Les paroles vajra du mahasiddha

Thangtong Gyèlpo

Une requête pacifiant la peur de la famine

Foundation for the Preservation of the Mahayana Tradition, Inc.
1632 SE 11th Avenue
Portland, OR 97214 USA
www.fpmt.org
© 2020
All rights reserved.

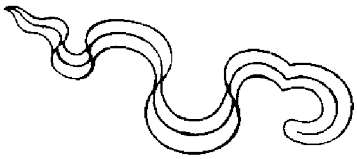
Toute reproduction, même partielle, de cet ouvrage sous quelque forme ou par quelque moyen que ce soit, électronique ou mécanique (y compris la photographie ou l'enregistrement), ou par de quelconques dispositifs ou technologies de stockage et d'extraction déjà existants ou non encore connus ni développés, doit être soumise à l'autorisation préalable et écrite de l'éditeur.

Pour la version française :
© Éditions Mahayana, 2020
www.editionsmahayana.fr
info@editionsmahayana.fr

Tous droits réservés

Une requête pacifiant la peur de la famine

༄༅། །གྲུབ་ཆེན་ཐང་སྟོང་རྒྱལ་པོའི་གསུང་མུ་གའི་
འཇིགས་པ་ཞི་བའི་གསོལ་འདེབས་བཞུགས་སོ། །



Une requête pacifiant la peur de la famine

མཐའ་ཡས་འགྲོ་བ་ངེས་པར་སྒྲོལ་སླད་དུ།།
བླ་མེད་བྱང་ཆུབ་མཆོག་ཏུ་ཐུགས་བསྐྱེད་ནས།།
ཚོགས་གཉིས་རྫོགས་མཛད་རྒྱལ་བ་ཐུགས་རྗེ་ཅན།།

Ô, Vous, Victorieux emplis de compassion,
Qui, afin de libérer l'infinité des êtres,
Avez généré l'esprit qui aspire à l'insurpassable éveil
Et parachevé les deux accumulations,

འདི་ནས་ཚིག་རྐང་གསུམ་ཞལ་སྐོང་།

Ensuite, ajoutez ces trois lignes

ཕྱོགས་བཅུའི་རྣམ་འདྲེན་བྱང་སེམས་ཉན་རང་དང་།།
བླ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་ཆོས་སྐྱོང་ཚོགས།།
གནོད་སྦྱིན་ནོར་ལྷ་གཏེར་བདག་འཁོར་དང་བཅས།།

Et vous, assemblée de bouddhas qui révélez le chemin,
Bodhisattvas, auditeurs, bouddhas-par-soi
Maîtres, yidams, dakinis et gardiens du Dharma des dix directions,
Yakshas dieux de fortune, seigneurs des trésors, et votre entourage,

མགོན་མེད་སྐྱེགས་མའི་འགྲོ་ལ་བརྩེར་དགོངས་ནས།།
བཀྲེས་སྐོམ་ཉམ་ཐག་སྡུག་བསྔལ་གྱིས་གཟིར་བའི།།
ལུས་ཅན་འདི་དག་ངེས་པར་བསྐྱབ་ཕྱིར་དུ།།
རིན་ཆེན་ཟས་ནོར་འབྱུང་དང་མལ་ཆ་སོགས།།
ཡིད་འོང་མཁོ་རྒྱའི་ལོངས་སྤྱོད་ཇི་སྙེད་ཀྱི།།
ཚར་བ་འཛམ་གླིང་ཁ་བ་ཅན་དུ་ཞོག།།

Pensez avec amour aux êtres dépourvus de tout protecteur en ces temps dégénérés
Et afin de protéger ces êtres incarnés en proie aux souffrances de la faim, de la soif et de la pauvreté,
Libérez sur le Pays des Neiges
Une pluie de toutes les choses agréables dont les sens peuvent se réjouir
Joyaux, nourritures, richesses, grains, literies et ainsi de suite !

དུས་མིན་རླུང་དང་མེ་ཞན་ཚར་ཆུ་སོགས།།
འབྱུང་བཞིའི་གནོད་པ་ཉེ་བར་ཞི་བ་དང་།།
འབྲུ་བཅུད་རྩེ་ཞོག་ལོ་ཏོག་ལ་སོགས་པ།།
རྟོགས་ལྡན་དུས་ལྟར་སྨིན་ཅིང་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

Je vous en prie, pacifiez le danger des quatre éléments
Le vent, le feu peu propices et ainsi de suite, la pluie et l’eau inopportuns,
Et puissent graines, plantes, récoltes et autres
Mûrir et s’accroître, comme pendant l’ère fortunée !

བྱམས་དང་སྙིང་རྗེའི་ཤུགས་ཀྱིས་དབང་བསྐྱལ་ནས།།
རྒྱ་ཆེན་སྟོན་ལམ་བཏབ་པ་འདི་ཡི་མཐུས།།
ནད་མཆོག་སྐྱ་གེའི་བསྐལ་པ་ཉེར་ཞི་ནས།།
ཚེ་རིང་ནད་མེད་བདེ་སྐྱིད་ལྡན་པར་ཤོག།

Par la force de ces vastes aspirations,
Inspirées par le pouvoir de l'amour et de la compassion,
Puissent les périodes de maladies, de conflits et de famines disparaître à jamais
Et les êtres jouir d'une longue vie, libre de toute maladie !

རྒྱལ་བ་སྲས་དང་བཅས་པའི་ཐུགས་རྗེ་དང་།།
ལས་འབྲས་བསྐྱུ་བ་མེད་པའི་བདེན་སྟོབས་ཀྱིས།།
རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་དར་ཞིང་རྒྱས་པ་དང་།།
འཕྲོ་ཀུན་ཆུ་མེད་བྱང་ཆུབ་སྙིང་ཐོབ་ཤོག །

Par le pouvoir de la grande compassion des Victorieux et de leurs enfants,
Et le pouvoir infaillible de l'interdépendance des causes et des effets,
Puissent les enseignements des Victorieux fleurir et se répandre,
Et tous les êtres atteindre rapidement l'insurpassable éveil !

ཅེས་དབུས་གཙང་དུ་ལོ་ཉེས་སང་སེར་སོགས་ཀྱིས་སྐྱ་གེའི་འཇིགས་པ་ཆེན་པོ་བྱུང་བའི་དུས། རྗེ་བླུན་ཐོབ་ཆེན་པོས་ལྷ་ལྡན་རིན་པོ་ཆེའི་མདུན་དུ་གསེར་ཀྱི་ཕྱུང་བཟེད་འབྲས་བཀང་བ་སྤུལ་ཞིང་ཐུགས་སྨོན་དུ་མཛད་པས། གང་ཟག་ལས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་ཀྱིས་ནས་མཁའ་ནས་ས་ོད་ཡུལ་དུ་འབྲུའི་ཆར་པ་འབེབས་པ་མཐོང་ཞིང་། འཕྲོ་བ་ཐམས་ཅད་བཀྲེས་སྐོམ་གྱི་སྡུག་བསྔལ་ལས་གྲོལ་བར་མཛད་པའི་རྟོ་རྗེའི་གསུང་བྱིན་རླབས་ཅན་ནོ། །དགེའོ།

Colophon du texte tibétain :

Dans la région du U-Tsang, alors qu'une famine due à de mauvaises récoltes, de la grêle et des gelées avait déclenché une grande peur, le mahasiddha Thangtong Gyèlpo offrit des prières et un bol à aumônes empli de céréales à Jowo Rinpoché [la statue de Tchènrézi] à Lhassa. Les gens dotés d'un karma favorable virent alors Tchènrézi déverser depuis les cieux une pluie de céréales sur le Tibet. Ces paroles de vajra libèrent des souffrances de la faim et de la soif ! Vertu !

Colophon de la traduction française :

Traduit du tibétain en mars 2020 par la vénérable Lobsang Détchèn, avec une relecture de Christian Charrier et de Corinne Jeannet. Éditions Mahayana.